

<p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегина Рамса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.06.2023 16:04:14</p>	<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал</p>		
<p>Уникальный идентификатор документа: 125b8acc44c536a1736a1509e048ee07c948e1808bae0b8949947</p>	<p>Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>перевод первого иностранного языка" по направленности (профилю) Перевод и переводоведение</p>	<p>стр. 1 из 7</p>

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 2 из 7
---	-------------

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

развитие навыков перевода; умения обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями различных стран и культур, использующих английский и русский языки в широких сферах деятельности.

1.2 Задачи

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептов и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять устный и письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	К.М.05.08
---------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.

Знать:

Уровень 1	Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.
Уровень 2	Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.
Уровень 3	Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи

Уметь:

Уровень 1	Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.
Уровень 2	Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык
Уровень 3	Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря
Уровень 2	Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)
Уровень 3	Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.

УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы проектной деятельности.
Уровень 2	Знает принципы проектного планирования

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 3 из 7
Уровень 3	Знает этапы составления плана проекта	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.	
Уровень 2	Умеет диагностировать цель и задачи проекта	
Уровень 3	Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет методиками постановки цели и задач проекта.	
Уровень 2	Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.	
Уровень 3	Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.	

УК-2.2: Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.		
Знать:		
Уровень 1	Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта	
Уровень 2	Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта.	
Уровень 3	Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.	
Уровень 2	Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.	
Уровень 3	Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.	
Уровень 2	Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	
Уровень 3	Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	

УК-2.3: Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями.		
Знать:		
Уровень 1	Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности	
Уровень 2	Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.	
Уровень 3	Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения	
Уровень 2	Умеет оформлять проектную документацию	
Уровень 3	Умеет проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	
Уровень 2	Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	
Уровень 3	Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ	

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.		
---	--	--

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 4 из 7
---	-------------

Знать:

Уровень 1	Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
Уровень 2	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.
Уровень 2	Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.
Уровень 3	Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.
Уровень 2	Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.
Уровень 3	Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками критического анализа
Уровень 2	Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.
Уровень 3	Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 5 из 7
---	-------------

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

Уровень 1	Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода
Уровень 2	Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Уровень 3	Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями
Уровень 2	Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
Уровень 3	Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:

Уровень 1	Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)
Уровень 2	Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста
Уровень 3	Знает принципы письменного перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
Уровень 2	Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением
Уровень 3	Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода
Уровень 2	Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода
Уровень 3	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре

ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:

Уровень 1	Знает общие правила компрессии текстов
Уровень 2	Знает теорию основ аннотирования и реферирования
Уровень 3	Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 6 из 7
---	-------------

Уметь:

Уровень 1	Умеет выделять ключевую информацию
Уровень 2	Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов
Уровень 3	Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Владеть:

Уровень 1	Владеет методикой аннотирования и реферирования
Уровень 2	Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов
Уровень 3	Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.

Знать:

Уровень 1	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста
Уровень 2	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
Уровень 3	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

Уровень 1	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе
Уровень 2	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной
Уровень 3	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях

Владеть:

Уровень 1	Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий
Уровень 2	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уровень 3	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

Владеть:

Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного языка" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 7 из 7
Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		12 ЗЕТ
Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах: экзамены 6, 7 зачеты 5 курсовые работы 7
в том числе		
аудиторные занятия	112	
самостоятельная работа	270	
часов на контроль	45	